

PROCESSO VERBALE

della 201ma seduta del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, tenuta a Bolzano nel Palazzo della Provincia il 5.6.1998.

Il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano si è riunito il 5.6.1998 in sessione straordinaria sotto la presidenza del Presidente dott. Umberto Montefiori e della Vicepresidente dott.ssa Sabina Kasslatter Mur, assistiti dai segretari questori Roland Atz, Hans Berger e Arthur Feichter per continuare con la trattazione dell'ordine del giorno.

La seduta inizia alle ore 10.12.

Dopo l'appello nominale effettuato dal segretario questore Feichter, il segretario questore Atz dà lettura del processo verbale della 200ma seduta del 4.6.1998 al quale non vengono mosse obiezioni e che ai sensi dell'art. 59, comma 3, del Regolamento interno è quindi da intendersi approvato.

Il presidente dichiara che nel collegio dei capigruppo è stato concordato che le comunicazioni vengono date per lette (le comunicazioni vengono però allegate al verbale) e comunica i nominativi degli assenti giustificati.

I seguenti consiglieri non prendono parte alla seduta:

1. geom. Franco Ianieri (giust.pom.)
2. Sepp Mayr (giust.)
3. Mauro Minniti (pom.ingiust.)
4. dott. Hans Peter Munter (giust.)

Prima di passare all'ordine del giorno il Presidente chiede al capogruppo della SVP, cons. Frasnelli, se corrisponda a verità quanto riportato dalla stampa, seconda la quale sembrerebbe che la seduta consiliare pomeridiana di oggi debba essere disdetta a causa di impegni di partito della maggioranza dei consiglieri SVP. Il cons. Frasnelli conferma la verità delle notizie di stampa e fa quindi formalmente richiesta di disdire la seduta consiliare pomeridiana di oggi.

PROTOKOLL

der 201. Sitzung des Südtiroler Landtages, abgehalten im Plenarsaal des Südtiroler Landtages am 5.6.1998.

Der Südtiroler Landtag ist am 5.6.1998 in außerordentlicher Sitzung unter dem Vorsitz des Präsidenten Dr. Umberto Montefiori, der Vizepräsidentin Dr. Sabina Kasslatter Mur und im Beisein der Präsidialsekretäre Roland Atz, Hans Berger und Arthur Feichter zusammengetreten, um mit der Behandlung der Tagesordnung fortzufahren.

Die Sitzung beginnt um 10.12 Uhr.

Nach dem Namensaufruf durch Präsidialsekretär Feichter verliest Präsidialsekretär Atz das Protokoll der 200. Landtagssitzung vom 4.6.1998, gegen welches keine Einwände erhoben werden und welches somit im Sinne von Art. 59, Absatz 3 der Geschäftsordnung als genehmigt gilt.

Der Präsident erklärt, daß die Mitteilungen im Sinne des im Kollegium der Fraktionsvorsitzenden erzielten Einvernehmens als verlesen gelten (die Mitteilungen werden aber dem Wortprotokoll beigelegt) und teilt die eingelangten Entschuldigungen mit.

Folgende Abgeordnete nehmen an der Sitzung nicht teil:

1. geom. Franco Ianieri (nachm.entsch.)
2. Sepp Mayr (entsch.)
3. Mauro Minniti (nachm.unentsch.)
4. Dr. Hans Peter Munter (entsch.)

Vor dem Einstieg in die Tagesordnung fragt der Präsident den Vorsitzenden der SVP-Fraktion, Abg. Frasnelli, ob die Presseberichte, wonach die heutige nachmittägige LT-Sitzung wegen parteipolitischer Verpflichtungen der Mehrzahl der SVP-Abgeordneten anscheinend entfallen sollte, der Wahrheit entsprechen. Der Abg. Frasnelli bestätigt den Wahrheitsgehalt der entsprechenden Presseberichte und stellt hierauf formell den Antrag, die heutige nachmittägige LT-Sitzung abzusagen.

Su questa richiesta ovvero sull'ordine dei lavori intervengono i cons. Klotz, Kury, Leitner, Holzmann, ancora Kury, Benedikter, Minniti e Zendron.

La Vicepresidente sottopone quindi la richiesta del cons. Frasnelli ad una votazione segreta richiesta dal cons. Holzmann e da quattro altri consiglieri, che ha il seguente esito:

schede consegnate: 27
voti favorevoli: 11
voti contrari: 14
schede bianche: 2

La Vicepresidente rende noto l'esito della votazione e constata che la richiesta del cons. Frasnelli di disdire la seduta consiliare pomeridiana è stata respinta a maggioranza.

La Vicepresidente prosegue quindi nella trattazione dell'ordine del giorno come segue:

Punto 50) all'odg: disegno di legge provinciale n. 138/97-bis:"Modifiche di leggi provinciali e connesse variazioni al bilancio per l'esercizio finanziario 1998"

La Vicepresidente ricorda che nella seduta consiliare pomeridiana di ieri sono stati trattati tutti gli emendamenti presentati all'art. 2, e che dunque ora seguirà la discussione sull'articolo stesso.

Sull'art. 2 intervengono i cons. Kury e Benedikter nonché l'ass. Di Puppò.

L'articolo viene quindi sottoposto ad una votazione segreta richiesta dal cons. Ianieri e da quattro altri consiglieri, che ha il seguente esito:

schede consegnate: 27
voti favorevoli: 15
voti contrari: 9
schede bianche: 3

La Vicepresidente rende noto l'esito della votazione e constata che l'articolo è stato approvato.

Art. 2/bis: dopo la lettura di un articolo aggiuntivo presentato in forma di emendamento dal cons. Ianieri e la sua illustrazione da parte del presentatore, cons. Ianieri, intervengono il cons. Minniti nonché l'ass. Di Puppò.

Zu diesem Antrag bzw. zum Fortgang der Arbeiten sprechen die Abg.en Klotz, Kury, Leitner, Holzmann, nochmals Kury, Benedikter, Minniti und Zendron.

Die Vizepräsidentin unterzieht hierauf den Antrag des Abg. Frasnelli der vom Abg. Holzmann und vier weiteren Abgeordneten beantragten geheimen Abstimmung, die folgendes Ergebnis bringt:

abgegebene Stimmen: 27
Ja-Stimmen: 11
Nein-Stimmen: 14
weiße Stimmzettel: 2

Die Vizepräsidentin verkündet das Abstimmungsergebnis und stellt fest, daß der Antrag des Abg. Frasnelli auf Absage der nachmittägigen LT-Sitzung mehrheitlich abgelehnt worden ist.

Die Vizepräsidentin setzt daraufhin die Behandlung der TO wie folgt fort:

TOP 50) Landesgesetzentwurf Nr. 138/97-bis: "Änderungen von Landesgesetzen und damit zusammenhängende Haushaltsänderungen für das Finanzjahr 1998".

Die Vizepräsidentin erinnert daran, daß in der gestrigen nachmittägigen LT-Sitzung noch sämtliche zu Artikel 2 eingebrachte Abänderungsanträge behandelt worden sind und daß deshalb jetzt die Diskussion zum Artikel selbst anstehe.

Zum Artikel 2 sprechen noch die Abg.en Kury und Benedikter sowie LR Di Puppò.

Der Artikel wird hierauf der vom Abg. Ianieri und vier weiteren Abgeordneten beantragten geheimen Abstimmung unterzogen, die folgendes Ergebnis bringt:

abgegebene Stimmen: 27
Ja-Stimmen: 15
Nein-Stimmen: 9
weiße Stimmzettel: 3

Die Vizepräsidentin verkündet das Abstimmungsergebnis und stellt fest, daß der Artikel genehmigt worden ist.

Art. 2/bis: Nach der Verlesung des vom Abg. Ianieri in Form eines Abänderungsantrages eingebrachten Zusatzartikels und dessen näherer Erläuterung durch den Einbringer desselben, Abg. Ianieri, sprechen der Abg. Minniti sowie LR Di Puppò.

Quindi il cons. Ianieri ritira l'emendamento in trattazione e anche gli emendamenti miranti all'inserimento degli articoli aggiuntivi 2/ter e 2/quater.

Art. 2/quinquies: dopo la lettura di un articolo aggiuntivo presentato in forma di emendamento dai conss. Willeit e Ianieri e la sua illustrazione da parte del cons. Willeit, interviene l'ass. Di Puppo.

L'emendamento (art. aggiuntivo) viene quindi sottoposto ad una votazione segreta richiesta dalla cons. Zendron e da quattro altri consiglieri, che ha il seguente esito:

schede consegnate: 29
voti favorevoli: 9
voti contrari: 19
schede bianche: /
schede non valide: 1

La Vicepresidente rende noto l'esito della votazione e constata che l'emendamento (articolo aggiuntivo) è stato respinto.

Art. 2/sexies: dopo la lettura di un articolo aggiuntivo presentato in forma di emendamento dai conss. Ianieri e Willeit e la sua illustrazione da parte del cons. Ianieri, intervengono i conss. Bolzonello, Zendron e Benedikter nonché l'ass. Di Puppo.

Il cons. Ianieri ritira quindi l'emendamento (articolo aggiuntivo).

Art. 3: dopo la lettura dell'articolo il Presidente sospende la seduta alle ore 12.55.

La seduta riprende alle ore 15.07 con l'appello nominale effettuato dal segretario questore Feichter.

In prosecuzione della trattazione dell'art. 3, di cui era stata data lettura prima della pausa di mezzogiorno, il Presidente dà lettura prima del primo degli emendamenti presentati all'articolo citato, cioè dell'emendamento presentato dalla cons. Zendron, mirante alla soppressione dell'intero articolo.

Dopo l'illustrazione dell'emendamento soppressivo da parte della presentatrice cons. Zendron intervengono i conss. Benedikter, Bolzonello e Holzmann nonché l'ass. Frick.

L'emendamento soppressivo viene quindi sottoposto ad una votazione segreta richiesta dalla

Der Abg. Ianieri zieht hierauf den in Behandlung stehenden Abänderungsantrag sowie die Abänderungsanträge, die auf die Einfügung der Zusatzartikel 2/ter und 2/quater abzielen, zurück.

Art. 2/quinquies: Nach der Verlesung des von den Abg.en Willeit und Ianieri in Form eines Abänderungsantrages eingebrachten Zusatzartikels und dessen näherer Erläuterung durch den Abg. Willeit spricht LR Di Puppo.

Der Abänderungsantrag (Zusatzartikel) wird hierauf der von der Abg. Zendron und vier weiteren Abgeordneten beantragten geheimen Abstimmung unterzogen, die folgendes Ergebnis bringt:

abgegebene Stimmen: 29
Ja-Stimmen: 9
Nein-Stimmen: 19
weiße Stimmzettel: /
ungültige Stimmen: 1

Die Vizepräsidentin verkündet das Abstimmungsergebnis und stellt fest, daß der Abänderungsantrag (Zusatzartikel) abgelehnt worden ist.

Art. 2/sexies: Nach der Verlesung des vom Abg. Ianieri und Willeit in Form eines Abänderungsantrages eingebrachten Zusatzartikels und dessen näherer Erläuterung durch den Abg. Ianieri sprechen die Abg.en Bolzonello, Zendron und Benedikter sowie LR Di Puppo.

Der Abg. Ianieri zieht daraufhin den Änderungsantrag (Zusatzartikel) zurück.

Art. 3: Nach der Verlesung des Artikels unterbricht der Präsident um 12.55 Uhr die Sitzung.

Die Sitzung wird um 15.07 Uhr mit dem von Präsidialsekretär Feichter vorgenommenen Namensaufruf wiederaufgenommen.

In Fortsetzung der Behandlung des noch vor der Mittagspause verlesenen Artikels 3 verliest der Präsident als ersten der zum genannten Artikel eingebrachten Abänderungsanträge den von der Abg. Zendron eingebrachten, der auf die Streichung des gesamten Artikels abzielt.

Nach der Erläuterung des Streichungsantrages durch die Einbringerin, Abg. Zendron, sprechen die Abg.en Benedikter, Bolzonello und Holzmann sowie LR Frick.

Der Abänderungsantrag (Streichungsantrag) wird hierauf der von der Abg. Zendron und vier

cons. Zendron e da quattro altri consiglieri, che ha il seguente esito:

schede consegnate: 30
voti favorevoli: 12
voti contrari: 18
schede bianche: /

Il Presidente rende noto l'esito della votazione e constata che l'emendamento soppressivo è stato respinto.

Il Presidente dà quindi lettura di un ulteriore emendamento presentato dalla cons. Zendron, mirante alla soppressione del comma 1 dell'articolo.

Dopo l'illustrazione dell'emendamento da parte della presentatrice, cons. Zendron, intervengono i cons. Benedikter e Berger nonché l'ass. Frick per la Giunta provinciale.

L'emendamento soppressivo viene quindi sottoposto ad una votazione segreta richiesta dalla cons. Zendron e da quattro altri consiglieri, che ha il seguente esito:

schede consegnate: 30
voti favorevoli: 11
voti contrari: 19
schede bianche: /

La Vicepresidente rende noto l'esito della votazione e constata che l'emendamento soppressivo è stato respinto.

La Vicepresidente dà quindi lettura di un emendamento al comma 1 presentato dai cons. Ianieri e Willeit, mirante alla sostituzione della seconda proposizione del comma citato.

Dopo l'illustrazione dell'emendamento da parte del cons. Willeit intervengono i cons. Zendron, Leitner, Benedikter e Willeit nonché l'ass. Frick.

L'emendamento viene quindi sottoposto ad una votazione segreta richiesta dal cons. Benedikter e da quattro altri consiglieri, che ha il seguente esito:

schede consegnate: 29
voti favorevoli: 24
voti contrari: 4
schede bianche: 1

La Vicepresidente rende noto l'esito della vo-

weiteren Abgeordneten beantragten geheimen Abstimmung unterzogen, die folgendes Ergebnis bringt:

abgegebene Stimmen: 30
Ja-Stimmen: 12
Nein-Stimmen: 18
weiße Stimmzettel: /

Der Präsident verkündet das Abstimmungsergebnis und stellt fest, daß der Streichungsantrag abgelehnt worden ist.

Der Präsident verliert hierauf einen weiteren von der Abg. Zendron eingebrachten Abänderungsantrag, der auf die Streichung des Absatzes 1 des Artikels abzielt.

Nach der Erläuterung des Abänderungsantrages durch die Einbringerin, Abg. Zendron, sprechen die Abg.en Benedikter und Berger sowie LR Frick für die Landesregierung.

Der Änderungsantrag (Streichungsantrag) wird hierauf der von der Abg. Zendron und vier weiteren Abgeordneten beantragten geheimen Abstimmung unterzogen, die folgendes Ergebnis bringt:

abgegebene Stimmen: 30
Ja-Stimmen: 11
Nein-Stimmen: 19
weiße Stimmzettel: /

Die Vizepräsidentin verkündet das Abstimmungsergebnis und stellt fest, daß der Streichungsantrag abgelehnt worden ist.

Die Vizepräsidentin verliert hierauf einen von den Abg.en Ianieri und Willeit zu Absatz 1 eingebrachte Abänderungsantrag, der auf die Ersetzung des 2. Satzes des genannten Absatzes abzielt.

Nach der Erläuterung des Abänderungsantrages durch den Abg. Willeit sprechen die Abg.en Zendron, Leitner, Benedikter und Willeit sowie LR Frick.

Der Abänderungsantrag wird hierauf der vom Abg. Benedikter und vier weiteren Abgeordneten beantragten geheimen Abstimmung unterzogen, die folgendes Ergebnis bringt:

abgegebene Stimmen: 29
Ja-Stimmen: 24
Nein-Stimmen: 4
weiße Stimmzettel: 1

Die Vizepräsidentin verkündet das Abstim-

tazione e constatata che l'emendamento è stato approvato.

La Vicepresidente rileva anche che con l'approvazione dell'emendamento dei conss. Ianieri e Willeit i tre emendamenti della cons. Zendron, miranti a modifiche del comma 1, decadono.

Dopo la lettura di un ulteriore emendamento presentato dalla cons. Zendron, mirante alla soppressione del comma 2, e la sua illustrazione da parte della presentatrice, cons. Zendron, intervengono i conss. Benedikter, Willeit e Klotz nonché l'ass. Frick.

L'emendamento soppressivo viene quindi sottoposto ad una votazione segreta richiesta dal cons. Benedikter e da quattro altri consiglieri, che ha il seguente esito:

schede consegnate: 27
voti favorevoli: 13
voti contrari: 14
schede bianche: /

La Vicepresidente rende noto l'esito della votazione e constatata che l'emendamento è stato respinto.

La Vicepresidente dà quindi lettura di un ulteriore emendamento al comma 2 presentato dalla cons. Zendron.

Dopo l'illustrazione dell'emendamento da parte della cons. Zendron interviene il cons. Benedikter.

L'emendamento viene quindi sottoposto ad una votazione segreta richiesta dal cons. Benedikter e da quattro altri consiglieri, che ha il seguente esito:

schede consegnate: 27
voti favorevoli: 9
voti contrari: 16
schede bianche: 2

Il Presidente rende noto l'esito della votazione e constatata che l'emendamento è stato respinto.

Il Presidente dà quindi lettura di un ulteriore emendamento presentato dalla cons. Zendron, mirante alla soppressione dell'ultima proposizione del comma 2.

Dopo l'illustrazione di questo emendamento

lungo risultato e stabilisce, daß der Änderungsantrag genehmigt worden ist.

Die Vizepräsidentin stellt auch fest, daß mit der Genehmigung des Änderungsantrages der Abg.en Ianieri/Willeit mit der die drei Änderungsanträge der Abg. Zendron, die auf Änderungen in Absatz 1 abgezielt hatten, hinfällig geworden sind.

Nach der Verlesung eines weiteren von der Abg. Zendron eingebrachten Änderungsantrages, der auf die Streichung des Absatzes 2 abzielt, und dessen näherer Erläuterung durch die Einbringerin, Abg. Zendron, sprechen die Abg.en Benedikter, Willeit und Klotz sowie LR Frick.

Der Streichungsantrag wird hierauf der vom Abg. Benedikter und vier weiteren Abgeordneten beantragten geheimen Abstimmung unterzogen, die folgendes Ergebnis bringt:

abgegebene Stimmen: 27
Ja-Stimmen: 13
Nein-Stimmen: 14
weiße Stimmzettel: /

Die Vizepräsidentin verkündet das Abstimmungsergebnis und stellt fest, daß der Streichungsantrag abgelehnt worden ist.

Die Vizepräsidentin verliert hierauf einen weiteren von der Abg. Zendron zu Absatz 2 eingebrachten Änderungsantrag.

Nach der Erläuterung des Änderungsantrages durch die Abg. Zendron spricht der Abg. Benedikter.

Der Änderungsantrag wird hierauf der vom Abg. Benedikter und vier weiteren Abgeordneten beantragten geheimen Abstimmung unterzogen, die folgendes Ergebnis bringt:

abgegebene Stimmen: 27
Ja-Stimmen: 9
Nein-Stimmen: 16
weiße Stimmzettel: 2

Der Präsident verkündet das Abstimmungsergebnis und stellt fest, daß der Änderungsantrag abgelehnt worden ist.

Der Präsident verliert hierauf einen weiteren von der Abg. Zendron eingebrachten Änderungsantrag, der auf die Streichung des letzten Satzes des Absatzes 2 abzielt.

Nach der Erläuterung dieses Änderungsantra-

da parte della cons. Zendron interviene il cons. Willeit.

Il cons. Benedikter richiede quindi, in un intervento sull'ordine dei lavori, di concludere a questo punto la seduta (sono le ore 18.00), e di sottoporre questa sua richiesta a votazione segreta (la richiesta di votazione segreta è sostenuta da quattro consiglieri).

La votazione segreta effettuata di seguito ha il seguente esito:

schede consegnate: 29

voti favorevoli: 13

voti contrari: 16

schede bianche: /

Il Presidente rende noto l'esito della votazione e constata che la richiesta del cons. Benedikter è stata respinta.

In prosecuzione della trattazione dell'emendamento della cons. Zendron, mirante alla soppressione dell'ultima proposizione del comma 2, intervengono ancora i cons. Bolzonello e Klotz nonché l'ass. Frick.

L'emendamento viene quindi sottoposto ad una votazione segreta richiesta dalla cons. Klotz e da quattro altri consiglieri, che ha il seguente esito:

schede consegnate: 29

voti favorevoli: 28

voti contrari: 1

schede bianche: /

Il Presidente rende noto l'esito della votazione e constata che l'emendamento è stato approvato.

Il Presidente dà quindi lettura dell'ultimo emendamento presentato dalla cons. Zendron al comma 4.

Dopo l'illustrazione dell'emendamento da parte della cons. Zendron interviene il cons. Benedikter.

L'emendamento viene quindi sottoposto ad una votazione segreta richiesta dal cons. Benedikter e da quattro altri consiglieri, che ha il seguente esito:

schede consegnate: 26

voti favorevoli: 5

voti contrari: 19

ges durch die Abg. Zendron spricht der Abg. Willeit.

Der Abg. Benedikter beantragt hierauf in einer Wortmeldung zum Fortgang der Arbeiten die Sitzung an diesem Punkt (es ist 18.00 Uhr) zu beenden und diesen seinen Antrag der geheimen Abstimmung zu unterziehen (der Antrag auf Geheimabstimmung wird von 4 Abgeordneten unterstützt).

Die daraufhin durchgeführte Geheimabstimmung bringt folgendes Ergebnis:

abgegebene Stimmen: 29

Ja-Stimmen: 13

Nein-Stimmen: 16

weiße Stimmzettel: /

Der Präsident verkündet das Abstimmungsergebnis und stellt fest, daß der Antrag des Abg. Benedikter abgelehnt worden ist.

In Fortsetzung der Behandlung des Abänderungsantrages der Abg. Zendron, der auf die Streichung des letzten Satzes in Absatz 2 abzielt, sprechen noch die Abg.en Bolzonello und Klotz sowie LR Frick.

Der Änderungsantrag wird hierauf der von der Abg. Klotz und vier weiteren Abgeordneten beantragten geheimen Abstimmung unterzogen, die folgendes Ergebnis bringt:

abgegebene Stimmen: 29

Ja-Stimmen: 28

Nein-Stimmen: 1

weiße Stimmzettel: /

Der Präsident verkündet das Abstimmungsergebnis und stellt fest, daß der Änderungsantrag genehmigt worden ist.

Der Präsident verliest hierauf den letzten von der Abg. Zendron zu Absatz 4 eingebrachten Abänderungsantrag.

Nach der Erläuterung des Änderungsantrages durch die Abg. Zendron spricht der Abg. Benedikter.

Der Abänderungsantrag wird hierauf der vom Abg. Benedikter und vier weiteren Abgeordneten beantragten geheimen Abstimmung unterzogen, die folgendes Ergebnis bringt:

abgegebene Stimmen: 26

Ja-Stimmen: 5

Nein-Stimmen: 19

schede bianche: 2

Il Presidente rende noto l'esito della votazione e constata che l'emendamento è stato respinto.

Sull'articolo nel suo insieme intervengono ancora i conss. Klotz e Benedikter, il quale sospende il proprio intervento alle ore 19.00, dopodiché il Presidente toglie la seduta.

AB/hh

weiße Stimmzettel: 2

Der Präsident verkündet das Abstimmungsergebnis und stellt fest, daß der Abänderungsantrag abgelehnt worden ist.

Zum gesamten Artikel sprechen noch die Abg.en Klotz und Benedikter, der um 19.00 Uhr seine Wortmeldung unterbricht, woraufhin der Präsident die Sitzung schließt.

Dr.Pe/sm

IL PRESIDENTE - DER PRÄSIDENT

- dott. Umberto Montefiori -

LA VICEPRESIDENTE - DIE VIZEPRÄSIDENTIN

- Dr. Sabina Kasslatter Mur -

IL SEGRETARIO QUESTORE - DER PRÄSIDIALSEKRETÄR

- Roland Atz -

IL SEGRETARIO QUESTORE - DER PRÄSIDIALSEKRETÄR

- Hans Berger -

IL SEGRETARIO QUESTORE - DER PRÄSIDIALSEKRETÄR

- Arthur Feichter -